**Проектное предложение**

|  |  |
| --- | --- |
| **Тип проекта** | Прикладной |
| **Название проекта** | Китайская авангардная проза: чтение, перевод, анализ |
| **Подразделение инициатор проекта** | Школа востоковедения, ФМЭиМП |
| **Руководитель проекта** | К.А. Балюта |
| **Основная идея проекта** | В рамках проекта студентам будет предложено ознакомиться с творчеством авторов современной авангардной литературы Китая (с 1980-х по наст. время) — Юй Хуа, Мо Яня, Цань Сюэ, Гэ Фэя, Су Туна, Гао Синцзяня и др., выполнить перевод одного из произведений или его фрагмента на русский язык и проанализировать. Участники проекта также смогут выступить в качестве организаторов книжных встреч в сотрудничестве с Китайским клубом НИУ ВШЭ. |
| **Цель и задачи проекта** | Целью проекта является знакомство студентов с литературой китайского авангарда (1980-е гг. — наст. время) — течения, в котором сплетаются воедино черты модернизма, постмодернизма и экспериментальной литературы, а также овладение навыками художественного перевода с китайского языка на русский и основами филологического анализа художественного текста. В качестве материала для исследования и перевода будут выбраны произведения современных китайских авторов литературы авангарда, ранее не переводившиеся на русский язык. Кроме того, студенты смогут поучаствовать в организации открытых книжных встреч при поддержке Китайского клуба НИУ ВШЭ, которые смогут привлечь внимание широкого читателя к современной китайской литературе.  Задачи проекта:   1. Ознакомление студентов с биографией и творчеством современных китайских авторов-авангардистов; 2. Применение теории художественного перевода на практике; 3. Перевод произведений авангардной китайской литературы, ранее не переводившихся на русский язык; 4. Развитие и совершенствование навыков письменного перевода с китайского языка на русский; 5. Ознакомление студентов с основами филологического анализа художественного текста; 6. Организация 2-3 встреч книжного клуба при поддержке Китайского клуба НИУ ВШЭ для обсуждения произведений современной китайской литературы, переведенных на русский язык, открытых для широкой публики. |
| **Виды деятельности, выполняемые студентом в проекте и отрабатываемые навыки** | - самостоятельное выполнение перевода художественного текста с китайского языка на русский;  - овладение навыками художественного перевода;  - овладение основами филологического анализа художественного текста;  - филологический анализ прочитанных и переведённых произведений;  - составление краткого реферата о жизни и творчестве современных китайских писателей литературы авангарда (работа с информацией на русском и китайском языках); - организация мероприятий на факультете совместно с Китайским клубом НИУ ВШЭ. |
| **Сроки реализации проекта** | 5 ноября 2022 г. - 30 мая 2023 г. (для студентов выпускных курсов – до начала итоговой государственной аттестации) |
| **Количество кредитов** | 7 |
| **Тип занятости студента** | Самостоятельная дистанционная работа (консультации по необходимости), групповые обсуждения на семинарах. |
| **Интенсивность (часы в неделю)** | 4 часа в неделю |
| **Вид проектной деятельности** | Индивидуальная, групповая |
| **Требования к студентам, участникам проекта** | Принимаются студенты 1 - 5 курсов бакалавриата и студенты магистратуры, владеющие китайским языком. |
| **Образовательные результаты проекта** | Овладение навыками художественного перевода, ознакомление с творчеством современных китайских писателей. |
| **Формат представления результатов, который подлежит оцениванию (отчет студента по проекту)** | Выполнение итогового задания или итоговый отчет (индивидуальный) в формате эссе или выступления на открытом семинаре |
| **Критерии оценивания результатов проекта** | Основными критериями является регулярность выполнения студентами заданий руководителя проекта (ход выполнения проекта) и участие на семинарах |
| **Количество вакантных мест на проекте** | 10 |
| **Критерии отбора студентов в проект (применяются в случае большого количества заявок на проект)** | Оценка по китайскому языку не ниже 7 баллов, резюме |
| **Образовательные программы** | Образовательные программы, включающие изучение китайского языка (в случае иностранных студентов, для которых китайский язык является родным, – знание русского языка на уровне не ниже С1) |
| **Территория** | Москва (улица Старая Басманная, д. 21/4, корпус Б) и дистанционно на платформе zoom |